

СОЗИШНОМАИ

байни

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

ва

Ҳукумати Давлати Кувайт

оид ба

канорагирий аз андозбандии

дукарата ва пешгирий намудани саркаши

аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Давлати Кувайт, бо
ҳоҳиши мусоидат намудан ба густариши муносабатҳои иқтисодӣ,
ҳамкориҳои илмӣ, техникий ва фарҳангӣ бо роҳи ба имзо расонидани
созишинома оид ба канорагирий аз андозбандии дукарата ва пешгирий
намудани саркаши аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя,

Ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1
Ашхосе, ки нисбати онҳо Созишинома
истифода бурда мешавад

Созишиномаи мазкур нисбати он шахсоне истифода бурда мешавад, ки резидентони як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда мебошанд.

Моддаи 2
Андозҳое, ки нисбати онҳо Созишинома татбиқ мегардад

1. Созишиномаи мазкур нисбат ба андозҳо аз даромад ва сармояе, ки аз номи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ, сиёсӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллий, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо, ситонида мешаванд, татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад (фоида) ва сармоя ҳамаи андозҳое ҳисобида мешаванд, ки аз маблағи умумии даромад, маблағи умумии сармоя ё аз унсурҳои алоҳидаи даромад ё сармоя, аз ҷумла андоз аз даромади бегона кардани амволи манқул ва ғайриманқул, андозҳо аз маблағи умумии музди меҳнат ё подош, ки корхонаҳо мепардозанд, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя ситонида мешаванд.

3. Ба андозҳои амалкунандае, ки амали Созишинома татбиқ мегардад, аз ҷумла инҳо мансубанд:

- а)дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:
- (1) андози даромад аз шахсони воқеӣ (андоз аз даромади шахсони воқеӣ);
 - (2) андоз аз фоидаи шахсони ҳуқуқӣ;
 - (3)андоз аз амволи ғайриманқул
(ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд);

- б) дар Давлати Кувайт:
- (1) андози корпоративии даромад;
 - (2) ҳиссаҷудокунӣ аз фоидаи софи ширкатҳои саҳҳомии Кувайт, ки ба Фонди рушди илмии Кувайт (ФРИК) пардохта мешавад;

(3) ҳиссаҷудокунӣ аз фоидаи софи ширкатҳои саҳҳомии Кувайт барои дастгирии буҷаи давлат;

(4) Закот;

(5) андозе, ки қонун дар бораи дастгирии корманди ҳамватаан ситонида мешавад

(ки минбаъд «андозҳои Кувайт» номида мешаванд).

4. Созишномаи мазкур ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин монанд ва аз рӯи хислаташон якхелае, ки баъди санаи ба имзо расидани Созишномаи мазкур ба иловаи андозҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор мегирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда яқдигарро аз ҳар гуна тағијироти назаррасе, ки ба қонунгузории андози онҳо ворид карда мешаванд, огоҳ месозанд.

Моддаи 3 Мафҳумҳои умумӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур ба ҷуз дар мавриде, ки матн маънои дигареро надиҳад:

a) истилоҳи "Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари "Аҳдкунанда" вобаста ба матн маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ё Давлати Кувайтро дорад;

b) истилоҳи "шахс" маънои шахси воқеӣ, ширкат ва ҳар иттиҳодияи дигари шахсонро дорад;

c) истилоҳи "ширкат" маънои ҳама гуна муассисаи корпоративӣ ё ҳар гуна иттиҳодро дорад, ки барои мақсадҳои андозбанӣ ҳамчун муассисаи корпоративӣ дониста мешавад;

d) мафҳумҳои "корхонаи Давлати Аҳдкунанда" ва «корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутобиқан маънои корхонае, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаэро дорад, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад;

е) истилоҳи «ҳамлу нақли байналхалқӣ» маънои ҳар боркашониро тавассути киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилий аз ҷониби корхонае истифодашавандаро дорад, ки мақоми роҳбарикунандай он аслан дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунандагӣ воқеъ аст, ба гайр аз он ҳолатҳое, ки киштӣ ё тайёра, нақлиёти автомобилий ё роҳи оҳан танҳо байни маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунандагӣ қарордошта истифода мегардад;

f) истилоҳи "Давлати Кувайт" маънои қаламрави Давлати Кувайт, аз ҷумла ҳар маҳаллеро берун аз қаламрави баҳри ҳудудӣ дорад, ки мутобиқи ҳуқуқи байналмилалӣ ва тибқи қонунҳои Давлати Кувайт ҳамчун маҳалле муайян шудааст ё муайян шуда метавонад, ки Давлати Кувайт дар он ҳуқуқҳои мустақил ё доираи ҳуқуқҳоро амалӣ карда метавонад;

g) истилоҳи "Тоҷикистон" маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҳангоми истифодабарӣ ба маънои ҷуғрофӣ қаламрав, обҳои дохилӣ, фазои онро дорад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон дар он метавонад ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳо, аз ҷумла ҳуқуқи истифодаи қаъри замин ва захираҳои табииро мутобиқи меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ амалӣ намояд ва дар он қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад;

h) истилоҳи «шахси миллӣ» маънои:

(1) ҳар шахси воқеие, ки миллият ё шаҳрвандии Давлати Аҳдкунандаро дорад;

(2) ҳар шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассотсиятсияро дорад, ки мувофиқи қонунгузории дар он Давлати Аҳдкунандагӣ амалкунандагӣ ин мақоми ҳудро гирифтааст;

i) истилоҳи «андоз» вобаста ба матн андози Кувайт ва андози Тоҷикистонро дорад;

j) истилоҳи «мақомоти салоҳиятдор»:

(1) дар Тоҷикистон – маънои Вазорати молия ва ё намояндаи ваколатдори он;

(2) дар Давлати Кувайт – маъни Вазири молия ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

к) истилохи «фаъолияти соҳибкорӣ» ичрои хизматрасонии касбӣ ё фаъолияти дигари хусусияти мустақилро дар бар мегирад.

2. Дар ҳар мавриди истифодаи Созишномаи мазкур аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, вобаста ба матн бояд ҳамон мазмунро дошта бошад, ки қонунгузории ҳамин Давлат нисбати андозхое муқаррар намудааст, ки ин Созишнома нисбати онҳо татбиқ мешавад. Ҳар маъно тибқи қонунгузории андози ҳамин Давлат нисбат ба маъни ҳамин истилоҳ дар қонунгузории дигари ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

Моддаи 4 **Резидент**

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда" маъни зерин дорад:

а) ҳангоми истифода нисбати Тоҷикистон: ҳар шахсе, ки мувофиқи қонунгузории ин Давлат дар он дар асоси маҳалли истиқомат, маҳалли доимии буду бош, маҳалли бақайдгирий, маҳалли идоракунӣ ё ҳар меъёрҳои дигари ҳамин хусусиятре дошта бояд мавриди андозбандӣ қарор гирад, инчунин ин Давлат ва ҳар воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимииятре дар бар мегирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз рӯи даромад аз манбаъҳои дар ин Давлат ба даст овардааш ё аз рӯи сармояи дар он Давлат доштааш андозбандӣ гардад, дар бар намегирад;

б) ҳангоми истифода нисбати Давлати Кувайт: шахси воқеие, ки дар Давлати Кувайт маҳалли истиқомат дошта, шаҳрванди Давлати Кувайт ва дорои ширкати дар Давлати Кувайт таъсисёфта мебошад.

2. Барои мақсадҳои банди 1 резиденти Давлати Аҳдкунанда бояд ҳамаи инҳоро доро бошад:

а) Ҳукумати ҳамон Давлати Аҳдкунанда ва ҳар воҳиди сиёсии он ё мақомоти маҳаллии ҳокимиият;

б) ҳар муассисаи ҳукуматии дар он Давлати Аҳдкунанда мутобиқи қонунгузорӣ таъсисёфта, ба монанди корпоратсия, Бонки марказӣ, фонд, мақоми ҳокимијат, муассиса (фонд), агентӣ ва ё ҳар ташкилоти ба ин монанд;

с) ҳар ташкилоти дар он давлат таъсисёфтае, ки сармояи он пурра аз ҷониби ҳамон давлат ё ҳар воҳиди сиёсии он ва ё мақомоти маҳаллии ҳокимијат ё ҳар муассисаи ҳукуматӣ, тавре дар зербанди б) муайян шудааст, якҷоя бо давлатҳои дигар пешкаш гардидааст.

3. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди 1 ин Модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми вай ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

а) шахс резиденти маҳз ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он маҳалли истиқомати доимӣ дорад; агар вай дар ҳарду Давлат маҳалли истиқомати доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти танҳо ҳамон Давлате дониста мешавад, ки ӯ дар он ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки шахс дар он маркази манфиати ҳаётӣ дорад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ё ки вай дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо маҳалли истиқомати доимӣ надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он зиёда аз 183 рӯз истиқомат мекунад;

с) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат қунад, ё ки дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо истиқомат накунад, он гоҳ ӯ резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

д) агар мақоми вайро тибқи муқаррароти зербанҷои аз «а» то «с» муайян кардан гайриимкон бошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда ин масъаларо бо мувофиқаи ҳамдигар ҳал менамоянӣ.

4. Агар шахс тибқи муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ин модда шахси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, пас вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки мақоми воқеии роҳбарикунандаи он дар он ҷо қарор дорад.

Моддаи 5

Муассисаи доимӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи «муассисаи доимӣ» маънои маҳалли доимию фаъолиятро дорад, ки тавассути он фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" асосан инҳоро дар бар мегирад:

- a) маҳалли идоракунӣ;
- b) шӯъба;
- c) идора;
- d) фабрика;
- e) устохона; ва
- f) кон, ҷоҳи нафт ё газ, кон ё маҳалли дигари марбут ба таҳқиқ ё истиҳроҷи заҳираҳои табиӣ.

3. Майдончай соҳтмонӣ ё объекти соҳтмон, насл, бунёд ё васлшаванд ва ё фаъолияти назоратии марбут ба он, ки дар Давлати Аҳдкунанда амалий карда мешаванд, танҳо дар он ҳолат намояндагии доимиро ташаккул медиҳанд, ки бештар аз 6 моҳ дар давоми ҳар марҳилаи дувоздаҳмоҳа давом ёбад.

4. Хизматрасонӣ, аз ҷумла хизматрасонии машваратӣ ё идоравии корхонаи Давлати Аҳдкунанда тавассути кормандони худ ё кормандони барои ин мақсадҳо кироянамудаи корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо дар он ҳолат намояндагии доимиро ташаккул медиҳад, ки чунин фаъолият дар давоми давра ё давраҳои вақти дар маҷмӯъ бештар аз 6 моҳ дар давоми ҳар марҳилаи дувоздаҳмоҳа давом ёбад.

5. Чунин шуморида мешавад, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда намояндагии доимӣ дорад, агар корхона таҷхизоти асосии техниқӣ, механикӣ ё илмӣ ва ё таҷхизоти мосиниро дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои мақсадҳо ё мутобиқи қарордод бо ин корхона бештар аз 6 моҳ дар давоми ҳар марҳилаи дувоздаҳмоҳа истифода ё насл намояд.

6. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ин модда, истилохи «муассисай доимӣ» инҳоро дарбар намегирад:

- а) истифодабарии иншоот танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё содироти мол ё маснуоти ба корхона тааллукdoшта;
- б) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллukdoшта танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё содирот;
- с) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллukdoшта танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхона;
- д) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади хариди мол ё маснуот ва ё ҷамъоварии маълумот барои корхона;
- е) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади амалий соҳтани ҳар фаъолияти дигари дорои хислати омодагӣ ё кӯмакрасонӣ дошта барои корхона;
- ф) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо барои амалий намудани ҳар комбинатсияи намудҳои фаъолияти дар зербандҳои аз а) то е) номбаршуда, ба шарте ки маҷмӯи фаъолияти маҳалли фаъолияти доимӣ, ки дар натиҷаи чунин комбинатсия ба миён омадааст, ҳусусияти омодагӣ ё кӯмакрасон дошта бошад.

7. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, агар шахси дигар – на агенти ҳуқуқи мустақилона дошта, ки дар ҳусуси вай дар банди 8 ҳамин модда ишора шудааст, аз номи корхона амал карда, дар Давлати Аҳдкунанда ваколати бастани қарордодҳоро аз номи корхона дошта бошад ё одатан аз он истифода намояд, пас корхонаи мазкур нисбати ҳамагуна фаъолияте, ки ин шахс барои корхона анҷом медиҳад, ба истиснои ҳолатҳое, ки агар фаъолияти чунин шахс бо фаъолияти дар банди 6 зикргардида маҳдуд карда шуда бошад, ва ин фаъолият таввасути маҳалли фаъолияти доимӣ амалий гардад ҳам, вале мувоғики муқаррароти ин банд ин маҳалли фаъолияти доимиро ба

муассисаи доимӣ табдил насозад, ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ дар ҳамин Давлат дониста мешавад.

8. Чунин шуморида мешавад, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо бинобар он намояндагии доимӣ надорад, ки вай фаъолияти соҳибкориро дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути брокер, агенти комиссийонӣ ё агенти дигари мақоми мустақилдошта анҷом медиҳад, ба шарте ки чунин ашхос дар доираи фаъолияти маъмулии худ амал кунанд. Вале агар фаъолияти чунин агент пурра ё қариб пурра аз номи ин корхона ё корхонаҳои аз ҷониби он назоратшаванда ё онро назораткунанда анҷом дода шавад, пас вай агенти мақоми мустақилдошта ба маънои ҳамин банд дониста мешавад.

9. Далели он, ки ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, аз ҷониби ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда назорат мегардад ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамон Давлати дигар (таввасути муассисаи доимӣ ё ба тариқи дигар) амалий месозад, худ мустақилона яке аз ин ширкатҳоро ба муассисаи доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

Моддаи 6 **Даромад аз амволи ғайриманқул**

1. Даромаде, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқули дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта (аз ҷумла даромад аз ҳочагии кишоварзӣ ва ҳочагии ҷангӣ) бадаст меорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбанӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул" ҳамон маъноеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории Давлати Аҳдкунандаи амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он ҷойгирбуда дорад. Ин истилоҳ дар ҳама ҳолат амволи нисбати амволи ғайриманқул ёрирасон, чорво ва таҷҳизоти дар ҳочагии кишоварзӣ ва ҷангӣ истифодашаванда, ҳуқуқҳое, ки нисбати онҳо муқаррароти ҳуқуқи умумӣ дар мавриди моликияти замин истифода мешаванд, узуфрукти (ҳуқуқи истифода бурдани моликияти бегона бе расонидани зарар) амволи

ғайриманқул ва хуқуқ ба пардохтҳои тағийирёбанда ва танзимшавандай ба сифати ҷубронпулӣ барои коркард ё хуқуқи коркарди захираҳои табии, ҷашмаҳо ва дигар қанданиҳои табии пардохтшавандаро дар бар мегирад. Кишиҳои баҳрий ва тайёраҳо, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилий ба сифати амволи ғайриманқул баррасӣ карда намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамчунин нисбати даромади аз истифодаи мустақими амволи ғайриманқул, ба иҷора додан ё истифодаи амволи ғайриманқул дар ҳар шакли дигар бадастомада татбиқ карда мешавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 инчунин нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқули корхона ва даромад амволи ғайриманқули барои хизматрасонии мустақилонаи шахсӣ истифодашаванд татбиқ мегарданд.

Моддаи 7 **Фоида аз ғаъолияти тиҷоратӣ**

1. Фоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда ғаъолияти тиҷоратиро аз тариқи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ насозад. Агар корхона ғаъолияти тиҷоратиро таври дар боло зикргардида амалӣ созад, фоидаи корхона метавонад дар Давлати дигар андозбандӣ шавад, лекин танҳо дар он қисмате, ки ба ин муассисаи доимӣ тааллуқ дорад.

2. Бо дарназардошти муқаррароти банди 3, агар корхонаи Давлати Аҳдкунанда ғаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда тавассути муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад, пас дар ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда ба чунин муассисаи доимӣ фоидае мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, агар он корхонаи мустақил ё ҷудогона буда, бо айнан ҳамон ғаъолият ё ғаъолияти шабех дар ҳамон хел шароит ё шароити шабехи он машғул шуда, аз корхонае, ки муассисаи доимии он мебошад, комилан мустақилона амал мекард.

3. Ҳангоми муайян кардани фоидаи муассисаи доимӣ тарҳ кардани харочоти барои мақсадҳои муассисаи доимӣ сарфшуда, аз ҷумла харочоти идоравӣ ва умумии маъмурий, сарфи назар аз он, ки ин харочот дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он муассисаи доимӣ қарор дорад, сарф шудааст ё дар ҳар ҷои дигар, бо дарназардоши қонунгузории миллии дар ин давлат амалкунанда, иҷозат дода мешавад.

4. Агар дар Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи мансуб ба муассисаи доимӣ дар асоси тақсимоти мутаносиби маблағи умумии фоидаи корхона байни воҳидҳои гуногуни он таҷрибаи маъмулӣ бошад, пас ҳеч муқаррароти банди 2 ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи андозбандишавандаро тавассути чунин тақсимоти маъмулӣ манъ намекунад; усули интихобгардидаи тақсимот бояд натиҷаҳои мувоғиқ ба принсипҳои дар ин модда ҷойдоштаро дихад.

5. Ҳеч фоида танҳо дар асоси ҳариди мол ё маснуот аз тарафи муассисаи доимӣ барои корхона ба ин муассисаи доимӣ мансуб дониста намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пештара фоидаи ба муассисаи доимӣ тааллуқдошта ҳар сол бо ҳамон як усул муқаррар карда мешавад, ба шарте ки барои тагиир додани ин тартиб ягон хел асоси эътиимоднок ва коғӣ вучуд надошта бошад.

7. Агар фоида намудҳои даромади дар моддаҳои дигари ин Созишинома ба таври ҷудогона зикргардидаро дар бар гирад, пас муқаррароти ин модда ба муқаррароти моддаҳои мазкур даҳолат намекунад.

Моддаи 8

Ҳамлу нақли байналмилаӣ

1. Фоидаи бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз истифодаи кишиҳо, тайёраҳо, воситаҳои нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилий дар ҳамлу нақли байналмилаӣ танҳо дар ҳамин Давлати

Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, ки мақоми воқеии роҳбарикунандаи корхона дар он воқеъ аст.

2. Барои мақсадҳои ҳамин модда фоида (даромад) аз истифодаибарии киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ инҳоро дарбар мегирад:

а) фоида аз истифодабарии мустақим, ба ичора додан ё истифодаи киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ;

б) фоида аз истифодабарӣ, хизматрасонӣ ё иҷорапулии контейнерҳо, аз ҷумла трейлерҳо ва таҷхизоти марбута барои ҳамлу нақли контейнерҳои ҷиҳати интиқоли мол ё маснуот истифодашаванд; агар ҷунин истифодабарӣ, хизматрасонӣ ё иҷорапулий вобаста ба шароит нисбати истифодабарии киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ ёриасон бошад.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбати фоида аз иштирок дар пул (шакли маҳсуси картел), корхонаи муштарак ё ташкилоти байналмилалии истифодабарандай воситаҳои нақлиёт мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 9

Корхонаҳои муттаҳидкардашуда

1. Агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ва ё сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ё

б) ҳуди ҳамин ашхос ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармояи корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ва корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намоянд, ва дар ҳар кадом ҳолат байни ду корхона дар муносибатҳои тиҷоратӣ ва молиявии онҳо шароит муҳайё ё муқаррар карда шавад, ки аз муносибатҳои дар байни ду корхонаи мустақил вуҷуддошта фарқ кунад, пас ҳаргуна фоидае, ки метавонист ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бинобар мавҷуд будани ҷунин шароит ҳисоб карда

нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутобиқан мавриди андозбанӣ қарор дода шавад.

2. Агар як Давлати Аҳдкунанда фоидаеро, ки нисбати он корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ шудааст, ба фоидаи корхонаи ҳамин Давлат дохил карда, мутобиқан андозбанӣ кунад, ва фоидаи бо ҳамин тариқ дохил кардашуда фоидае бошад, ки ба корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб шуда метавонист, агар муносибатҳои байни ин ду корхона ҳамон тавре мебуданд, ки байни ду корхонаи мустақил чой доранд, пас ин Давлати дигар ба маблағи андози дар он аз фоида гирифташуда тасҳехоти даҳлдор ворид менамояд. Ҳангоми муайян кардани чунин тасҳехот ба таври бояду шояд дигар муқаррароти ин Созишнома ба инобат гирифта мешавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ метавонанд бо ҳамдигар машварат гузаронанд.

Моддаи 10

Дивидендҳо

1. Дивидендҳое, ки ширкати резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, мумкин аст дар ҳамин Давлатидигар андозбанӣ шаванд.

2. Вале чунин дивидендҳо мумкин аст инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ шаванд, ки резиденти он ширкате мебошад, ки дивидендҳоро мутобиқи қонунгузории ҳамин Давлат мепардозад, аммо агар гиранда соҳиби воқеии дивидендҳо бошад, пас андози ситонидашаванда набояд зиёда аз инҳо бошад:

а) 5 фоизи маҷмӯи маблағи дивидендҳо, соҳиби воқеӣ ширкате бошад, ки бевосита ҳадди ақал 20% сармоя ширкати падохткунандаи дивидентҳоро назорат кунад;

б) 5 фоизи маҷмӯи маблағи дивидендҳо, соҳиби воқеӣ шахси воқеӣ бошад.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивидендҳо пардохта мешаванд, даҳолат надорад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, дивидендҳои пардохтаи ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошад, дар ин Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ намешаванд, агар соҳиби воқеии дивидендҳо инҳо бошанд:

- (а) воҳидҳои ҳукуматӣ, маъмурию ҳудудӣ, сиёсӣ ё мақомоти маҷаллии ҳокимиияти Давлати дигари Аҳдкунанда; ё
- (б) 1. Дар мавриди Кувайт – Бонки марказии Кувайт;
2. Дар мавриди Тоҷикистон – Бонки миллии Тоҷикистон;
- (с) дигар агентиҳои ҳукуматӣ ё ниҳодҳои молиявие, ки зимни мубодилаи нотаҳо байнин мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда зикр ва мувоғиқа шуда метавонанд.

4. Истилоҳи "дивидендҳо" ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз саҳмияҳо, саҳмияҳои «жуиссанс» ё ҳуқуки «жуиссанс», саҳмияҳои саноати истиҳроҷи маъданҳои кӯҳӣ, саҳмияҳои муассисон ё дигар ҳуқуқҳо, ки уҳдадории қарзии барои иштирок дар тақсимоти фоида ҳуқуқдиҳанда нестанд, инчунин даромад аз ҳуқуқҳои дигари корпоративиро дорад, ки ба монанди даромад аз саҳмияҳо тибқи қонунгузории ҳамон Давлате, ки ширкати тақсимкунандаи фоида резиденти он мебошад, бояд андозбанӣ гардад.

5. Муқаррароти бандҳои 1, 2 ва 3 ҳамин модда дар мавридҳое истифода намешаванд, ки агар соҳиби воқеии дивидендҳо резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом дихад, ки дар он ширкате, ки дивиденд месупорад, ба воситаи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта резидент мебошад ё дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда ба воситаи пойгоҳи доимии дар он ҷойгиришуда хизматҳои мустақилонаи шахсӣ расонад ва холдинге, ки нисбати он дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам мансуб ба муассисаи доимӣ ё чунин пойгоҳи доимӣ бошад. Дар ин ҳолат вобаста ба шароит муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор дода мешаванд.

6. Агар ширкате, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда мебошад, дар Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад аз дивидендҳои ин ширкат пардозанда ҳар навъ андоз ситонад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда падохта

шаванд, ё ки агар холдинге, ки ба он дивидендҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта мансуб бошад, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андоз ситонида наметавонад, ҳатто агар дивидендҳои пардохташаванд ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидаи дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда бадастомада иборат бошад.

Моддаи 11 **Фоизҳо**

1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба миён омада, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ шуда метавонанд.
2. Аммо чунин фоизҳо метавонанд инчунин дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он ба миён омадаанд, мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат андозбандӣ шаванд, вале агар соҳиби воқеии ин фоизҳо резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванд набояд аз 10 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёдтар бошад.
3. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, фоизҳое, ки ширкати резиденти Давлати Аҳдкунанда буда дар ин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ намешаванд, агар соҳиби воқеии фоизҳо инҳо бошанд:
 - (а) воҳидҳои ҳукуматӣ, маъмурию ҳудудӣ, сиёсӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимиияти Давлати дигари Аҳдкунанда; ё
 - (б) 1. Дар мавриди Кувайт – Бонки марказии Кувайт;
2. Дар мавриди Тоҷикистон – Бонки миллии Тоҷикистон;
 - (с) дигар агентиҳои ҳукуматӣ ё ніҳодҳои молиявие, ки зимни мубодилаи ёддоштҳо байни мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда зикр ва мувофиқа шуда метавонанд.

4. Истилоҳи «фоизҳо» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз ҳар намуди уҳдадориҳои қарзӣ, сарфи назар аз таъминот бо

ипотека ва ҳуқуқи иштирок дар фоидаи қарздор, аз ҷумла даромад аз қоғазҳои қиматноки ҳукуматӣ ва вомбаргҳо ё уҳдадориҳои қарзӣ, аз ҷумла мукофотҳо ва бурдҳои ин қоғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё уҳдадориҳои қарзиро дорад. Барои мақсадҳои ин модда ҷаримаҳо барои сари вақт анҷом надодани пардохтҳо ба сифати фоизҳо баррасӣ карда намешаванд.

5. Муқаррароти баъдҳои 1, 2 ва 3 дар ҳолате истифода бурда намешавад, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом дихад, ки дар он фоизҳо тавассути муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта ташкил мейёбанд ё дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда ба воситаи пойгоҳи доимии дар он ҷойгиришуда хизматрасонии мустақилонаи шахсиро анҷом дихад, ва уҳдадориҳои қарзӣ, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ тааллуқ дошта бошанд. Дар ин ҳолат вобаста ба шароит муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул мейёбанд, ки агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардозандай фоизҳо, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад ва вобаста ба ин қарзе пайдо шуда бошад, ки аз рӯи он фоизҳо пардохта мешаванд ва ҳарочоти марбут ба пардохти ин фоизҳоро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ анҷом дихад, пас чунин шуморида мешавад, ки фоизҳо дар ҳамон Давлате ташкил ёфтаанд, ки дар он муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ қарор дорад.

7. Агар дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи фоизҳои ба уҳдадориҳои қарзӣ тааллуқдошта, ки дар асоси он пардохта мешавад, аз маблағе, ки миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд мувоғиқ кунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблағи дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар ин ҳолат қисми

зиёдатии пардохт мутобиқи қонунгузории ҳар кадом Давлатҳои Аҳдкунанда мисли пештара бо дарназардошти муқаррароти дигари Созишномаи мазкур мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 12 Роялти

1. Роялтии дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба соҳиби воқеӣ, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, пардохташаванда метавонад дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо чунин роялти ҳамчунин метавонад дар Давлати Аҳдкунанда, ки он ташаккул меёбад, тибқи қонунгузории ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, vale агар соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози бо чунин тарик ситонидашаванда набояд аз 10 фоизи маблағи умумии роялти зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи "роялти" ҳангоми истифода дар ин модда маънои ҳар намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода ё пешниҳоди хуқуқи истифода аз ҳар ҳуқуқи муаллифӣ барои ҳар осори бадеӣ, санъат ё илм, аз ҷумла кинофилмҳо ва фильмҳо ё сабтҳо барои радиошунавонӣ ва телевизион, таъминоти барномавии компьютерӣ, ҳар гуна патентҳо, аломати тиҷоратӣ, дизайн ё модел, нақша, формула ё раванди маҳфӣ ё маълумоти вобаста ба таҷрибаи саноатӣ, тиҷоратӣ ё илмӣ гирифта шудааст.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориашро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дихад, ки он ҷо роялти тавассути муассисаи доимии дар он қарордошта ташаккул меёбад ва ҳуқуқ ё амволе, ки дар асоси онҳо роялти супорида мешавад, дар воқеъ бочунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд бошанд. Дар ин ҳолат вобаста ба шароит вобаста ба шароит муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Чунин шуморида мешавад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад. Вале, агар шахси пардохткунандай роялти, новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад, ки вобаста ба он зарурати пардохт кардани роялти пайдо шудааст, ва чунин роялти аз ҷониби ин муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ пардохта шавад, он гоҳ чунин шуморида мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вуҷуд меояд, ки дар он муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ воқеъ аст.

6. Агар дар натиҷаи муносибатҳои мутақобилаи маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм маблаги роялтии мансуб ба истифода, ҳуқуқ ё иттилоот, ки он дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз маблағе, ки миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд мувоғиқ кунонида шавад, зиёд бошад, он гоҳ муқаррароти ин модда танҳо нисбати маблаги охир зикргардида мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар ин ҳолат қисми барзиёди пардохт бояд тибқи қонунгузории андози ҳар Давлати Аҳдкунанда, бо дарназардошти ҳатмии муқаррароти дигари ин Созишнома, мавриди андозбанӣ қарор гирад.

Моддаи 13

Даромадҳо аз бегона кардани амвол

1. Даромаде, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани амволи ғайриманқули дар моддаи 6 зикргардида ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта ба даст меорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ карда шавад.

2. Даромад аз бегона кардани амволи манқуле, ки қисми амволи тиҷоратии муассисай доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандай дигар дорад, аз ҷумла даромад аз бегона кардани ҳамин муассисай доимӣ (дар алоҳидагӣ ё

дар маҷмӯъ бо ҳамаи корхона) ё чунин пойгоҳи доимӣ метавонад дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбандӣ қарор гирад.

3. Даромади бадастомада аз бегона кардани киштиҳои баҳрӣ ва ҳавоӣ, воситаҳои нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилии дар ҳамлу нақли байналмилалий истифодашаванд, ё амволи манқули мансуб ба истифодаи чунин киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ ва ё киштиҳои дарёй танҳо дар Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ карда мешавад, ки дар он маҳалли воқеии идоракуни ин корхона ҷойгир аст.

4. Даромад аз бегона кардани ҳар амволи дар бандҳои 1, 2 ва 3 зикрнаёфта танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ карда мешавад, ки резиденти он шахси бегонакунандай амвол мебошад.

Моддаи 14

Хизматҳои вобастаи шахсӣ

1. Бо дарназардошти муқаррароти моддаҳои 15, 17 ва 18 музди меҳнат, маош, подош ва дигар подошҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин кироякорӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом дода нашавад. Агар кироякорӣ ба ҳамин тариқ амалий гардад, подоши вобаста ба ин ба даст овардашуда танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ мегардад.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1, подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад, агар:

а) подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо, ки дар давоми ҳар давраидувоздаҳмоҳаи дар ҳамин соли молиявӣ оғоз ё анҷомёбанд дар маҷмӯъ на бештар аз 183 шабонарӯз аст, қарор дошта бошад;

б) подош аз тарафи кирокунанда ё аз номи кирокунандае, ки резиденти Давлати дигар намебошад, пардохта шавад;

с) харочоти марбут ба пардохти подошро намояндагии доимӣ ё пойгоҳи доимие, ки кироякунанда дар Давлати дигар дорад, ба зимма надошта бошад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти пешинай ҳамин модда, подоши вобаста ба кироякорӣ дар шакли воситаҳои нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ё автомобилии дар ҳамлу нақли байналмилалий истифодашаванда метавонад танҳо дар Давлати Аҳдкунанде андозбанӣ гардад, ки дар он мақоми воқеии роҳбарикунандай корхона қарор дорад.

4. Кормандони заминие, ки аз идораи асосии ширкати миллии ҳавопаймои Давлати Аҳдкунанда барои кор дар Давлати дигари Аҳдкунанда таъин гардидаанд, бояд аз пардохти андозҳои аз подоши онҳо дар он Давлати дигари Аҳдкунанда ситонидашаванда озод карда шаванд.

Моддаи 15 **Подоши директорон**

Подоши директоронва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкат, ки резиденти Давлати Аҳдкунандай дигар мебошад, мегирад, метавонад дар ҳамин дигар Давлат андозбанӣ карда шавад.

Моддаи 16 **Хунармандон ва варзишгарон**

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 14 ва 7, даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати корманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ё телевизион ва ё мусиқинавоз ё ба сифати варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар дигар Давлати Аҳдкунанда ба даст меоварад, метавонад дар ҳамон Давлати дигар андозбанӣ карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ё варзишгар ба ин сифат на ба худи корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад метавонад, сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7, 14, дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбанӣ гардад, ки дар он ҷо корманди санъат ё варзишгар фаъолият менамояд.

3. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда набояд нисбати даромади бадастовардаи ҳунарпешагони эстрада ё варзишгарон, кирезидентони Давлати Аҳдкунанда буда, чунин фаъолияти шахсиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда татбиқ гарданд, агар сафари онҳо ба ин Давлати дигар ва фаъолият дар он ба таври афзалиятнок аз фондҳои ҷамъиятии давлатҳои дар аввал зикргардида, аз ҷумла аз ҳар воҳиди маъмурию ҳудудӣ, сиёсӣ ё мақоми маҳаллии ҳокимијат ё мақоми бо қонун тасдиқшуда маблағгузорӣ шавад. Ҳеч даромад ё қисми даромади бадастовардаи ташкилоти ғайритиҷоратӣ аз анҷоми чунин фаъолият набояд пардохта шавад, дар акси ҳол метавонад барои фоидаи шахсии соҳибон, асосгузорон ё иштирокчиёни он дастрас бошад.

Моддаи 17 Нафақапули

1. Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 18, нафақа ва дигар подошҳои шабех, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда барои кироякорӣ дар соли гузашта пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамон Давлат андозбанӣ мегарданд.

Моддаи 18 Хизмати давлатӣ

1. а) Подош, музди меҳнат ва дигар мукофотпулиҳои шабехи аз нафақапули фарқунанда, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ, сиёсӣ ё мақоми маҳаллии ҳокимијати он ба шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамин Давлат ё воҳиди он ё барои мақоми маҳаллии

ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегарданд.

б) Вале, чунин подош, музди меҳнат ва дигар мукофотпулиҳои шабеҳ танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ мешаванд, агар ин хизмат дар ҳамин Давлат анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлат бошад, ва ӯ:

(i) шахси миллии ҳамин Давлат бошад, ё

(ii) танҳо бо мақсади чунин хизмат резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Сарфи назар аз муқаррароти банди 1, нафақа ва дигар подошҳои шабеҳ, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё воҳиди сиёсӣ ё мақоми ҳокимияти маҳаллии он ё аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамин Давлат ё воҳиди маъмурию ҳуқуқи ё сиёсӣ ва ё мақоми маҳаллии ҳокимияти он пардохта мешавад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ мегарданд.

б) Вале чунин нафақа ва дигар подошҳои шабеҳ метавонанд танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ гарданд, агар шахси воқеӣ резидент ва шахси миллии ҳамин Давлат бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 14, 15, 16 ва 17 Созишномаи мазкур нисбати подош, музди меҳнат, дигар мукофотпулиҳои шабеҳ ва нафақа барои хизмат вобаста ба фаъолияти соҳибкорие, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақоми маҳаллии ҳокимияти он анҷом медиҳад, татбиқ мегардад.

Моддаи 19 Омӯзгорон ва кормандони илмӣ

1. Шахсивоқеи, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад ё бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда будааст ва дар Давлати

Аҳдкуандаи аввал зикршуда бо даъвати Ҳукумати Давлати Аҳдкунандай аввал зикршудаё донишгоҳ, коллеҷ, мактаб ё ҳар муассисаитаълими ё фарҳангии шинохтаи Ҳукумати Давлати Аҳдкунандай аввал зикршуда ва ё мутобиқи барномаи расмии мубодилаи фарҳангӣ дар ин Давлати Аҳдкунанда дар муддати давраи на зиёда аз 2 танҳо ба мақсади дарсдиҳӣ, хондани лексияҳо ё гузаронидани таҳқиқоти илми дар ин муассисаҳо қарор дорад, дар ин Давлати Аҳдкунанда аз андозбандии подош барои чунин фаъолият озод карда мешавад.

2. Муқаррароти банди 1 моддаи мазкур набояд нисбати даромади аз фаъолияти илмию тадқиқотӣ ба дастомада татбиқ гардад, агар чунин фаъолияти илмию тадқиқотӣ на барои фоидаи шахсии ягон шахси хусусӣ ё ашхос, балки ба манфиати давлат анҷом ёбад.

Моддаи 20 **Донишҷӯён ва таҷрибаомӯзон**

Пардохтҳои мегирифтаи донишҷӯ ё таҷрибаомӯзе, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошанд ё бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда будаанд ва дар Давлати аввал зикршуда танҳо ба мақсади таҳсил ё гирифтани маълумот қарор доранд ва ин пардохтҳо барои зист, таҳсилот ё гирифтани маълумот пешбинӣ шудаанд, дар ҳамин Давлат мавриди андозбандӣ намегиранд, ба шарте ки агар манбаъҳои ин пардохтҳо берун аз ҳудуди ин Давлат ҷойгир бошанд.

Моддаи 21 **Даромадҳои дигар**

1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблии Созишномаи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 нисбати даромадҳои дигар, ба истиснои даромад аз амволи ғайриманқули дар банди 2 моддаи 6 муайянгардида татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти сохибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути муассисаи доимии дар он ҷо ҷойгиршуда анҷом диҳад ва ҳуқуқ ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат вобаста ба шароит муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 22 Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманқул, тавре дар Моддаи 6 зикргардидааст, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда тааллуқ дошта, дар Давлати дигари Аҳдкунанда ҷойгир аст, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбанӣ қарор гирад.

2. Сармоя дар шакли амволи манқул, ки қисми амволи истеҳсолии муассисаи доимиро ташкил мекунад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, метавонад дар ҳамон Давлати дигар мавриди андозбанӣ қарор гирад.

3. Сармоя дар шакли воситаҳои нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ё автомобилии аз тарафи корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байнамилалӣ истифодашаванд, инчунин дар шакли амволи манқули мансуб ба фаъолияти чунин воситаҳои нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ, дарёӣ, роҳи оҳан ё автомобилий танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбанӣ мешаванд, ки мақоми воқеии роҳбарикунандаи корхона дар он ҷойгир аст.

4. Ҳамаи унсурҳои дигари сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мешаванд.

Моддаи 23

Усули бартараф кардани андозситонии дукарата

1. Давлати Аҳдкунанда идоракуни андозбандиро бояд мутобиқи қонунгузории амалкунандаи ин Давлат анҷом диҳад, ба истиснои он муқарроти Созишномаи мазкур, ки хилофи қонунгузории амалкунанда мебошад.

2. Мутобиқан, барои роҳ надодан ба андозбанди дукарата татбиқ намудани бандҳои зерини ҳамин модда зарур аст:

а) дар мавриди Кувайт:

1. Агар резиденти Кувайт даромад ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобиқи муқаррароти Созишномаи мазкур метавонад ҳам дар Кувайт ва ҳам дар Тоҷикистон андозбанди шавад, Кувайт имконият медиҳад, ки аз маблағи андоз аз даромади чунин резидент маблағи баробар ба маблағи андози дар Тоҷикистон пардохташуда ва аз маблағи андоз аз сармояи чунин резидент маблағи баробар ба маблағи андоз аз сармояи дар Тоҷикистон пардохташуда тарҳ карда шавад.

Ин тарҳкуниӣ ба ҳар ҳол набояд аз қисми андози аз даромад ё аз сармояе, ки то тарҳкуни марбути даромад ё сармоя ҳисоб карда, метавонад дар Тоҷикистон вобаста ба шароит андозбанди шавад, зиёдтар бошад.

б) дар мавриди Тоҷикистон:

Агар резиденти Давлати Аҳдкунанда даромаде ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобиқи муқаррароти Созишномаи мазкур метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда таҳти андозбанди қарор гирад, Давлати аввали зикргардида иҷозат медиҳад, ки:

(1) аз андози даромади ин резидент маблағи баробар ба андози даромади дар ин Давлати дигар пардохташударо тарҳ карда шавад;

(2) аз андози сармояи ин резидент баробар ба андози сармояи дар ин Давлати дигар пардохташударо тарҳ карда шавад.

Ин тарҳкуниӣ ба ҳар ҳол набояд аз қисми андози аз даромад ё аз сармояе, ки то тарҳкуни марбути даромад ё сармоя ҳисоб карда,

метавонад дар Тоҷикистон вобаста ба шароит андозбандӣ шавад, зиёдтар бошад.

3. Бо мақсади ҷуброни қарз дар Давлати дигари Аҳдкунанда, андози дар Давлати дигари Аҳдкунанда пардохташуда бояд андози мутобиқи қонун дар бораи ҷораҳои маҳсуси ҳавасмандгардонии маблаггузорӣ ё ҷораҳои барои мусоидат ба рушди иқтисодӣ дар он Давлати дигари Аҳдкунанда пешбинигардишадаро ба назар гирад, ки бояд дар он Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта шавад.

Моддаи 24

Маҳдуд накардани ҳуқуқҳо

1. Шахсони миллии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё уҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии ин Давлати дигари Аҳдкунанда дар ҳамон шароити якхела, аз ҷумла нисбати қароргоҳ фароҳам шудааст ё шуда метавонад, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё уҳдадориҳои вобаста ба он қарор намегиранд. Ин муқаррарот, сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1, ҳамчунин нисбати шахсоне истифода мешавад, ки резидентони як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда намебошанд.

2. Андозбандии муассисаи доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбати андозбандии корхонаи ҳамин Давлати дигар, ки ба чунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Ин муқаррарот набояд ҳамчун уҳдадоркунандай як Давлати Аҳдкунанда барои ба резидентони Давлати дигари Аҳдкунанда додани ҳар имтиёзҳои шаҳсӣ, тарҳкуниӣ ё таҳифифҳо барои мақсадҳои андозбандӣ дар асоси мақоми шаҳрвандӣ ё оиласвии онҳо, ки Давлат ба резидентони худ пешкаш менамояд, шарҳ дода шавад.

3. Ба истиснои ҳолатҳое, ки муқаррароти банди 1 моддаи 9, банди 7 моддаи 11 ё банди 6 моддаи 12 истифода мешаванд, фоизҳо, роялти ва пардохтҳои дигаре, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян

намудани фоидаи андозбандишавандай чунин корхона ба тариқе мавриди тарҳкунӣ қарор гиранд, ки агар онҳо ба резиденти Давлати аввал зикршуда пардохта мешуданд. Бо ҳамин тартиб, ҳар гуна қарзҳои корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бояд бо мақсади муайян намудани сармояи андозбандишавандай чунин корхона ба ҳамон шартҳое мавриди тарҳкунӣ қарор гиранд, ки нисбати қарзи резиденти Давлати аввал зикргардида пешниҳод мешаванд.

4. Ҳеч муқаррарот дар ин Модда набояд ҳамчун уҳдадоркунандаи Давлати Аҳдкунанда барои ба резидентони Давлати дигари Аҳдкунанда пешкаш намудани ҳар гуна манфиат, афзалият ё имтиёз, ки метавонад бо ҳар давлати сеом ё резидентони он дар асоси ташаккули иттиҳоди гумруқӣ, иттиҳоди иқтисодӣ, минтақаи савдои озод ва ё ҳар шартномаи минтақавӣ ё байниминтақавии пурра ё асосан мансуб ба андозбандӣ ё ҳаракати сармоя, ки Давлати аввал зикргардида тараф буда метавонад, мувофиқа гардад, маънидод карда шавад.

5. Корхонаи як Давлати Аҳдкунанда, ки сармояи он пурра ё қисман ба як ё якчанд резидент тааллуқ дорад ё аз тарафи як ё якчанд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда ба таври мустақим ё ғайримустақим назорат карда мешавад, дар Давлати аввал зикргардида нисбат ба андозбандӣ ё уҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои чунин корхонаҳои Давлати аввал зикргардида фароҳам шудааст ё фароҳам шуда метавонад, наметавонад таҳти андозбандии дигар ё вазнинтар ё уҳдадориҳои вобаста ба он қарор гирад.

6. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 2, муқаррароти Моддаи мазкур нисбати ҳар навъ ва намуди андозҳо истифода мешавад.

Моддаи 25

Расмиёти мувофиқаи тарафайн

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амалҳои як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда боиси андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин

Созишнома шудаанд ё шуда метавонанд, ин шахс, сарфи назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбининамудаи қонунгузории миллии ин Давлатҳо, метавонад аризаи худро ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунандае, ки вай резиденти он мебошад, ва агар ҳолати вай таҳти амали банди 1 моддаи 24 қарор гирад, ба мақомоти салоҳиятдори он Давлати Аҳдкунандае пешкаш намояд, ки вай шахси миллии он мебошад. Ариза бояд дар муҳлати 3 сол аз лаҳзаи ирсоли огоҳиномаи аввал дар хусуси амалҳое, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Созишнома мегарданд, пешниҳод карда шавад.

2. Мақоми салоҳиятдор, агар эътиrozro асоснок ҳисобад, қўшиш ба ҳарҷ медиҳад ва агар худаш мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонад, масъаларо дар мувофиқа бо мақомоти салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Созишномаи мазкур ҳал қунад. Ҳама гуна мувофиқаи бадастомада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудияти муҳлати дар қонунгузории дохилии Давлатҳои Аҳдкунанда пешбинигардида, ичро карда мешавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда қўшиш менамоянд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна мушкилот ё шубҳаҳоро, ки зимни шарҳ ё истифодаи муқаррароти Созишномаи мазкур ба миён меоянд, ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд дар ҳолатҳое, ки Созишномаи мазкур пешбинӣ накардааст, бо мақсади бартараф намудани андозситонии дукарата бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа дар ҳамдигарфаҳмӣ оид ба моҳияти бандҳои қаблий метавонанд бо ҳам робитай мустақим дошта бошанд, аз чумла комиссияи муштараке таъсис диханд, ки аъзои он худи мақомоти салоҳиятдор ё намояндагони онҳо буда метавонанд.

Моддаи 26

Табодули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилоотеро, ки барои татбиқи муқаррароти Созишиномаи мазкур ё қонунгузории дохилии Давлатҳои Аҳдкунанда марбут ба андозҳое, ки Созишиномаи мазкур ба онҳо даҳл дорад, ба ҳамон андозае, ки андозбандиҳо хилофи ҳамин Созишинома нестанд, мубодила ҳоҳанд кард. Мубодилаи иттилоот бо Моддаи 1 маҳдуд намегардад. Ҳар гуна иттилооте, ки Давлати Аҳдкунанда ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузории дохилии ҳамин Давлат бадастомада маҳфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо ба ҳамон ашхос ва мақомот(аз ҷумла судҳо ва мақомоти маъмурӣ) ошкор карда мешавад, ки ба арзёбӣ ё ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё ҷустуҷӯи судӣ, ё баррасии аризаҳо оид ба андозҳое машғуланд, ки Созишиномаи мазкур ба онҳо даҳл дорад. Ҷунин ашхос ё мақомот ин иттилоотро метавонанд танҳо барои ҳамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар ҷараёни мурофиаи озоди судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд.

2. Ба ҳеч ваҷҳ муқаррароти банди 1 набояд ҳамчун уҳдадоркунандай ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба инҳо шарҳ дода шавад:

- a) чорабинихои маъмурие гузаронанд, ки хилофи қонунгузорӣ ё таҷрибаи маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда мебошанд;
- b) иттилоотеро пешниҳод намоянд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар ҷараёни амалияи маъмулии маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтан мумкин нест;
- c) иттилоотеро пешниҳод намоянд, ки метавонад ягон сирри савдо, соҳибкорӣ, саноатӣ, тиҷоратӣ ва қасбӣ, ё раванди тиҷоратиро фош намояд ё иттилооте дижанд, ки ошкор соҳтани он хилофи сиёсати давлат (order public) мебошад.

Моддаи 27
Кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва
ҳадамоти консулий

Ҳеҷ яке аз муқаррароти Созишномаи мазкур ба имтиёзҳои андозии кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ё ҳадамоти консулий, ки ба онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналмилалий ё дар асоси созишномаҳои маҳсус фароҳам оварда шудаанд, даҳолат намекунад.

Моддаи 28
Эътибор пайдо кардан

1. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда тавассути роҳҳои дипломатӣ Давлати дигарро дар бораи ба анҷом расонидани расмиёти дохилидавлатие, ки мутобики қонунгузории миллӣ барои эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома пешбинӣ гардидаанд, огоҳ менамоянд. Созишномаи мазкур аз санаи гирифтани огоҳиномаи охирин эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда нисбати инҳо амал ҳоҳад кард:

а) нисбати андозҳои ситонидашуда аз манбаи даромаде, ки санаи 1 ё баъди 1 январи соли тақивимии баъди санаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома пардохта шудааст;

б) нисбати дигар андозҳо аз даромад ё сармоя, ки санаи 1 ё баъди 1 январи соли тақивимии баъди санаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома пардохта шудааст.

Моддаи 29
Муҳлати амал ва катъи амал

1. Созишномаи мазкур дар давоми панҷ сол эътибор дорад ва баъд аз ин дар давоми давраи шабеҳ ё давраҳои вақт то замоне амал

мекунад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда шаш моҳ пеш аз ба охир расидани давраи ибтидой ё ҳар давраи минбаъдаи амали Созишнома Давлати дигарро ба таври хаттӣ дар хусуси худ ҷиҳати нияти қатъ намудани амали он огоҳ насозад. Дар ин ҳолат амали Созишнома дар ҳарду Давлат нисбати инҳо қатъ мегардад:

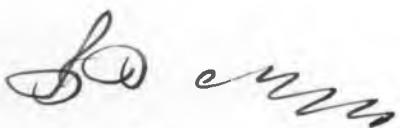
a) нисбати андозҳои аз манбаи даромад ситонидашаванда, ки санаи 1 ё баъд аз 1 январи соли тақвимии пас аз соли гирифтани огоҳинома дар бораи қатъи Созишнома пардохта шудаанд;

b) нисбати дигар андозҳое, ки санаи 1 ё баъд аз 1 январи соли тақвимии пас аз соли гирифтани огоҳинома дар бораи қатъи Созишнома пардохта шудаанд.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда, ки барои ин ваколат доранд, Созишномаи мазкурро ба имзо расониданд.

Созишнома дар шаҳри Кувайт санаи 23 июня соли 2013 мутобиқ ба 14 моҳи Шаҳбони соли 1434 ҳичрӣ дар ду нусхаи аслӣ, ҳар қадом бо забонҳои тоҷикӣ, арабӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилоғи назар ҳангоми шарҳу тафсiri Созишнома, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



Сафаралий Начмуддинов
Вазири молия

Аз ҷониби Ҳукумати
Давлати Кувайт



Мустафо Ҷосим ал-Шамалий
Муовини Сарвазир, Вазири
молия ва иҷроқунандаи вазифаи
Вазири нафт

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND CAPITAL**

The Government of the Republic of Tajikistan and the Government of State of Kuwait desiring to promote their mutual economic relations, scientific, technical and cultural cooperation through the conclusion between them of an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the case of Republic of Tajikistan:
 - (1) surtax from the physical persons (tax from the income of the physical persons);
 - (2) the tax to the profit of the legal persons;
 - (3) the tax to immovable property;
 (hereinafter referred to as “Tajik tax”);
 - b) in the case of the State of Kuwait:
 - (1) the corporate income tax;
 - (2) the contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS);
 - (3) the contribution from the net profits of Kuwait shareholding companies payable to support the national budget.
 - (4) the Zakat;
 - (5) the tax subjected according to the supporting of national employee

law;

(hereinafter referred to as “Kuwaiti tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

Article 3 **General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Tajikistan or the State of Kuwait, as the context requires;
 - b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) the term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft, railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) the term “Kuwait” means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - g) the term “Tajikistan” means the Republic of Tajikistan and, when used in the geographical sense, includes its territory, inland waters and the air space above them over which the Republic of Tajikistan may exercise its sovereign

rights and jurisdiction, including the rights on exploration of sub-soil and natural resources, in accordance with international law and where the laws of Republic of Tajikistan apply;

- h) the term “national”, in relation to a Contracting State means:
 - (1) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - i) the term “Tax” means depending on context, Kuwaiti tax or Tajik tax
 - j) the term “competent authority” means:
 - (1) in the case of Tajikistan, the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - (2) in the case of Kuwait: the Minister of Finance or its authorized representative;
 - k) the term “business ” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 **Resident**

- 1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:
 - a) in the case of Kuwait: an individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national, and a company which is incorporated in Kuwait;
 - b) in the case of Tajikistan: any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein

- 2 For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include all the following:
 - a) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;
 - b) any governmental institution created in that Contracting State under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or other similar entity;
 - c) any entity established in that State, all the capital of which has been provided by that State or any political subdivision or local authority thereof or any governmental institution as defined in subparagraph b), together with other states.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) If the State, in which it has the centre of vital interests, cannot be determined, or it has no permanent home in one of these States, it is considered as the resident of that State, at which lives more than 183 days.
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if his status cannot be determined under the provision of subparagraph a) to c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management ;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly, erection or installation project or a supervisory activities in connection therewith carried out in a Contracting State, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than 6 months within any twelve-month period.
4. The furnishing of services, including consultancy or managerial services by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in the other State constitutes a permanent establishment only if activities of that nature continue for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve-month period.
5. An enterprise of Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if substantial technical, mechanical or scientific equipment or machinery is used for more than 6 months within any twelve-month period, or installed, in that other State by, for or under contract with the enterprise.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
8. The enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or

which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft, road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the incomes of immovable property of the enterprise, and to the incomes from immovable property, used for rendering independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar

activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere taking into consideration any applicable law or regulations.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **International Traffic**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ship, aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ship or aircraft in international traffic include all of the following:
 - a) Profits from the rental on a bareboat basis of ship or aircraft;
 - b) Profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers

and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise; where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ship or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **Associated Enterprises**

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a

resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is an individual.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall not be taxable in that Contracting State if the beneficial owner of the dividends is:
 - (a) the Government, administrative-territorial, political subdivisions or a local authority of the other Contracting State; or
 - (b) 1. in case of Kuwait: the Central Bank of Kuwait;
2. in case of Tajikistan: National Bank of Tajikistan;
 - (c) other governmental agencies or financial institutions as may be specified and agreed to in an exchange of notes between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein,

and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest paid by a company which is a resident of a Contracting State shall not be taxable in that Contracting State if the beneficial owner of the interest is:
 - (a) the Government, administrative-territorial, political subdivisions or a local authority of the other Contracting State; or
 - (b) 1. in case of Kuwait: the Central Bank of Kuwait;
 2. in case of Tajikistan: National Bank of Tajikistan;
 - (c) other governmental agencies or financial institutions as may be specified and agreed to in an exchange of notes between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from

government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner

of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or recordings for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ship or aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ship, aircraft or boats, shall be taxable only in that Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
 4. Ground staff appointed from head office of national air carrier of a Contracting State to the other Contracting State shall be exempted from taxes levied on their remunerations in that other Contracting State.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 be taxed in the Contracting State in which

the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by entertainer or sportsmen who are residents of a Contracting State from personal activities as such exercised in the other Contracting State if their visit to and activities in that other State is substantially supported from the public funds of the first-mentioned States including those of any administrative-territorial, political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, founders or members.

Article 17

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a administrative-territorial, political subdivisions or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative-territorial, political subdivisions or local authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (1) is a national of that State; or
 - (2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other

similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or its administrative-territorial, or political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative-territorial, political subdivision or a local authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 14, 15, 16, 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, administrative-territorial, political subdivisions or a local authority thereof.

Article 19 **Teachers and Researchers**

- 1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned State or under an official programme of cultural exchange is present in that State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity.
- 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20 **Students and Trainees**

Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from

sources outside that State.

Article 21 **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22 **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ship, aircraft, road or railway vehicles operated in international traffic by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation in the respective Contracting State except where provisions to the contrary are made in this Agreement.
2. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article:
 - (a) in the case of Kuwait:

Where a resident of Kuwait derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in both Kuwait and Tajikistan, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Tajikistan and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Tajikistan;

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Tajikistan ;

- (b) in the case of Tajikistan:

where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with provisions of this Agreement ,may be taxed in the other Contracting State , the first mentioned State shall allow:

- (1) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.
- (2) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in that other State.

3. For the purposes of allowance as a credit in a Contracting State, the tax paid

in the other Contracting State shall include the tax which is otherwise payable in that other Contracting State, but has been waived or reduced in accordance with the special investment incentive law or measures designed to promote economic development in that other Contracting State.

Article 24 **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Nothing in this Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State,

the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any third State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital to which such the first-mentioned Contracting State may be a party.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25 **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult

together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26 **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public.)

Article 27**Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28**Entry Into Force**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of the Agreement shall have effect in both Contracting States:
 - (a) in respect of taxes withheld at source, to the income paid on or after the First day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes on income and on capital, paid on or after the First day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless either Contracting State notifies the other in writing 6 months before the expiry of the initial or any subsequent period, of its intention to terminate this Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the First day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

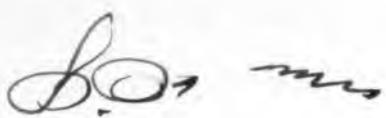
- (b) in respect of other taxes for taxable periods beginning on or after the First day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Agreement;

Done at Kuwait this 23 day of June 2013 corresponding to the 14 day Shaaban 1434 H in two originals, in Tajik, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Tajikistan**

**For the Government of the
State of Kuwait**



Safarali Najmuddinov
Minister of Finance

Mustafa Jassim Al-Shamali
**Deputy Prime Minister, Minister of
Finance and Acting Minister of Oil**

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية طاجيكستان

و

حكومة دولة الكويت

لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال

إن حكومة جمهورية طاجيكستان وحكومة دولة الكويت رغبة منها في تعزيز علاقاتهما الاقتصادية والعلمية والتقنية والثقافية المتبادلة عن طريق إبرام اتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال؛

قد اتفقنا على ما يلي :

مادة ١

الأشخاص المشمولون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما.

مادة ٢

الضرائب المشمولة

١- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو إدارتها الإقليمية أو أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.

٢- تعتبر من الضرائب على الدخل ورأس المال كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل وإجمالي رأس المال، أو على عناصر الدخل أو رأس المال، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقوله أو غير المنقوله ، تكون الضرائب على إجمالي مبالغ الأجور والرواتب المدفوعة من قبل المشروعات، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال.

٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية بوجه خاص هي:

أ) في حالة دولة الكويت :

(١) ضريبة دخل الشركات؛

(٢) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي؛

(٣) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى الميزانية العامة؛

(٤) الزكاة؛

(٥) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الكويتية")؛

ب) في حالة جمهورية طاجيكستان:

(١) الضريبة الإضافية على الأفراد الطبيعيين (الضريبة من دخل الأشخاص الطبيعيين)؛

(٢) الضريبة على أرباح الأشخاص القانونيين؛

(٣) الضريبة على الأموال الغير منقوله؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الطاجيكية").

٤- تطبق الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا عنها. وتختبر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بعضهما البعض بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة ٣

تعريف عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك :

أ) يعني مصطلح "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" دولة الكويت أو جمهورية طاجيكستان حسبما يقتضي سياق النص؛

ب) يشمل مصطلح "شخص" فرد وشركة وأي كيان آخر من الأشخاص؛

ج) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة؛

د) تعني عبارتنا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة المتعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

هـ) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة أو مركبة بحرية أو قطار يتولى تشغيلها مشروع يكون مركز إدارته الفعلى في دولة متعاقدة، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة أو المركبة البرية أو القطار فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

و) يعني مصطلح "الكويت"إقليم دولة الكويت ويشمل أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحدها أو يجوز تحديدها فيما بعد بموجب قوانين الكويت كمنطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية؛

ز) يعني مصطلح "طاجيكستان" جمهورية طاجيكستان وعند استخدامه بالمعنى الجغرافي يشمل إقليمها، المياه الداخلية والمجال الجوي فوقهما، والتي يجوز لجمهورية طاجيكستان من خلالها ممارسة حقوقها السيادية والولاية القضائية، بما في ذلك حقوق استكشاف التربة والموارد الطبيعية، وفقاً للقانون الدولي، وحيثما تطبق قوانين جمهورية طاجيكستان.

ح) يعني مصطلح "مواطن" فيما يتعلق بدولة متعاقدة:

(١) أي فرد يحصل على الجنسية أو المواطنة لتلك الدولة المتعاقدة؛ و

(٢) أي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية تستمد وضعها من القوانين النافذة في تلك الدولة المتعاقدة؛

ط) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة الكويتية أو الضريبة الطاجيكية حسبما يقتضي سياق النص؛

ي) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(١) في حالة الكويت : وزارة المالية أو ممثلها المفوض؛

(٢) في حالة طاجيكستان : وزير المالية أو ممثلها المفوض.

ك) يشمل مصطلح "تجارة" أداء الخدمات المهنية والأنشطة الأخرى ذات الطابع المستقل.

٢- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتضي سياق النص خلافاً لذلك ، يكون له نفس المعنى في ذلك الوقت بموجب قانون تلك

الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية ، ويسود أي معنى طبقاً لقوانين الضريبة المطبقة في تلك الدولة على المعنى الوارد للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى في تلك الدولة.

هاندہ

المقدمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "موقع في دولة متعاقدة":

ب) في حالة طاجيكستان: أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة بموجب قوانينها ، بسبب موطنه أو مكان إقامته أو مكان تسجيله أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طابع مشابه، ومع ذلك، لا يشمل هذا المصطلح أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق بدخل متحصل في تلك الدولة أو رأس مال يقع فيها.

٢- لأغراض الفقرة ١، فإن عبارة مقيم في دولة متعاقدة تشمل كل ما يلي:

أ) حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أي قسم سياسي، فرع، أو «سلطة محلية تتبع لها»;

ب) أي مؤسسة حكومية يتم تأسيسها في تلك الدولة المتعاقدة بموجب قانون عام مثل شركة أو بنك مركزي أو صندوق أو هيئة أو مؤسسة أو وكالة أو أي كيان آخر مشابه؛

ج) أي كيان يتم تأسيسه في تلك الدولة والتي يكون فيها كل رأس المال ممول من قبل تلك الدولة أو أي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها أو أي مؤسسة حكومية حسب التعريف الوارد في الفقرة الفرعية (ب) بالاشتراك مع دول أخرى.

٣- حِينما يَكُون فرداً مَا وفقاً لِأحكام الفقرة ١ مُقِيماً فِي كلتا الدُولتين المتعاقدين ، فَإِنْ وَضْعِه حِينَئذ سُيَتَّحد عَلَى النحو التالِي :

أ) يعتبر مقیماً فقط في الدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها، إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين، فيعتبر مقیماً فقط في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة التي بها مركز صالحه الحيوية ، أو إذا لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين ، فيعتبر مقیماً فقط في الدولة التي يقيم فيها أكثر من ١٨٣ يوماً؛

ج) إذا كان له محل إقامة معتمد في كلتا الدولتين ، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتمد في أي منهما ، فيعتبر مقیماً فقط في الدولة التي يكون من مواطنها؛

د) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ج) تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين حل المسألة بالاتفاق المتبادل.

٤ - حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرتين ١ و ٢ شخص ما، خلاف الفرد، مقیماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فإنه يعتبر عندئذ مقیماً فقط في الدولة التي يقع بها مركز إدارته الفعلي.

مادة ٥

المنشأة الدائمة

١ - لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

٢- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص :

أ) مقر الإدارة؛

ب) فرع؛

ج) مكتب؛

د) مصنع؛

هـ) ورشة؛ و

و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية.

٣- يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو إنشاء أو تركيب أو أنشطة إشرافية متعلقة بذلك تتم ممارستها في دولة متعاقدة منشأة دائمة فقط في حال استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة تزيد عن ٦ شهور ضمن أي فترة أثني عشر شهراً .

٤- يعتبر تقديم الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية أو الإدارية، بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال موظفين أو مستخدمين آخرين متعاقد معهم من قبل المشروع لهذا الغرض في الدولة الأخرى منشأة دائمة، فقط إذا استمرت الأنشطة ذات الطبيعة المماثلة لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها عن ٦ شهور ضمن أي فترة أثني عشر شهراً.

٥- يعتبر أن المشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة الأخرى إذا تم استخدام معدات أو أجهزة جوهرياً فنية أو ميكانيكية أو علمية لمدة تتجاوز ٦ شهور خلال أي فترة أثني عشر شهراً أو تم تركيبها في تلك الدولة الأخرى بواسطة أو لصالح أو بموجب عقد مع المشروع.

٦- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة ، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي :

- أ) استخدام تسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع؛
- ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛
- ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛
- د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات للمشروع؛

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاولة المشروع لأي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة؟

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى ه) شرط أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

٧- بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢، إذا عمل شخص، بخلاف الوكيل ذو الوضع المستقل والذي تتطبق عليه الفقرة ٨، لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، وكان لديه ويزاول بشكل معتمد في الدولة المتعاقدة سلطة لإبرام العقود باسم المشروع ، فسيعتبر إن لذلك المشروع منشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، ما لم تقتصر أنشطته مثل هذا الشخص على تلك التي ذكرت في الفقرة ٦ والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة.

٨- لا يعتبر المشروع التابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة لمجرد أنه يزاول العمل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتمد لأعمالهم . ولكن إذا كرست كل أنشطة ذلك الوكيل أو معظمها لصالح ذلك المشروع ومشاريع أخرى، يكون مهيمناً عليها من قبله أو له حصة مهيمنة فيها، فإنه لن يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل طبقاً لمعنى هذه الفقرة.

٩- إن كون شركة مقيدة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه) ، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

٦ مادة

الدخل من الأموال غير المنقولة

١- يجوز إخضاع الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) التي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- يكون لعبارة " الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية . تشمل العبارة الملكية الملحة بالأموال غير المنقولة، الماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة

والأرجح والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي وحق الانتفاع بالأموال غير المنقوله، والحقوق في المدفووعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن والمصادر المعدينه وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى، لا تعتبر السفن أو الطائرات أو المركبات البرية أو القطارات من الأموال غير المنقوله.

- ٣- تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقوله أو تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر .
- ٤- تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٣ من هذه المادة أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقوله لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقوله المستخدمة لأداء خدمات شخصيه مستقله .

مادة ٧

أرباح الأعمال

- ١- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يزاول المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمه فيها. فإذا زاول المشروع أو يزاول نشاطاً كالذكر آنفـاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.
- ٢- طبقاً لأحكام الفقرة ٣ ، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها ، فسوف تتسبـ في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن توقع تحقيقها فيما لو كانت مشروعـاً متميـاً ومستقلاً بياشر نفس الأشـطة أو أنشـطة مشابـهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابـهة ويتعامل بصورة مستقلـة تماماً مع المشروعـ والذـي يعتبر منشـأة دائمة له .
- ٣- عند تحديد أرباح منشـأة دائمة ، يسمـح بخصـم المصـروفـات القـابلـة للخـصمـ التي تـكـبـدـهاـ المشروعـ لأغـراضـ المـنشـأـةـ الدـائـمـةـ بماـ فـيـ ذـلـكـ أيـ مـصـرـوفـاتـ تـقـيـيـزـيةـ أوـ إـدـارـيـةـ عـامـةـ تمـ تـكـبـدـهاـ عـلـىـ هـذـاـ النـحوـ ، سـوـاءـ تمـ تـكـبـدـهاـ فـيـ الدـولـةـ التـيـ تـوـجـدـ فـيـهاـ المـنشـأـةـ الدـائـمـةـ أوـ فـيـ أيـ مـكـانـ آـخـرـ ، معـ الـأـخـذـ بـعـينـ الـاعـتـبارـ أيـ قـوـانـينـ أوـ نـظـمـ مـطـبـقةـ .

- ٤- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تتسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه ، فإن أحكام الفقرة ٢ لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ؛ غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعه يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .
- ٥- لا تتسب أي أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .
- ٦- لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد الأرباح التي تتسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكافٍ يقضي بغير ذلك .
- ٧- إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها في مواد أخرى منفصلة في هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تأثر على أحكام هذه المادة.

مادة ٨

النقل الدولي

- ١- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة ناتجة من تشغيل السفن أو الطائرات أو المركبات البرية أو القطارات في حركة النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة التي يتواجد بها مركز الإدارة الفعلي التابع للمشروع.
- ٢- لأغراض هذه المادة ، فإن أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي تشمل كل التالي :
- أ) الأرباح الناتجة من تأجير السفن أو الطائرات دون طاقم ؛
- ب) الأرباح من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات بما في ذلك العربات والمعدات المتعلقة بها لنقل الحاويات ، والتي تستعمل لنقل السلع أو البضائع ، بينما يكون ذلك التأجير أو ذلك الاستعمال أو الصيانة أو التأجير ، وذلك حسب الحالة ، تابع لحركة السفن أو الطائرات في النقل الدولي .
- ٣- تطبق أحكام الفقرة ١ أيضا على الأرباح الناتجة عن المشاركة في إتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية.

٩ مادة

المشروعات المشتركة

١- حيثما :

أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الهيمنة على أو في رأس المال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ؛ أو

ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الهيمنة على أو في رأس المال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان يمكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط موجودة ولكنه لم يتحققها بسبب وجود هذه الشروط، فإنه يجوز تضمينها في أرباح لذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢- إذا كانت أرباح مشروع إحدى الدولتين المتعاقدتين الخاضعة للضريبة في تلك الدولة تتضمن أرباحاً خضوعاً للضريبة ضمن أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى و كانت تلك الأرباح المشار إليها سوف تعد أرباحاً تحققت للمشروع التابع للدولة المذكورة أولاً، إذا كانت الظروف القائمة بين هذين المشروعين تعتبر مماثلة للظروف القائمة بين مشروعين مستقلين، ففي هذه الحالة تجري الدولة الأخرى التعديل المناسب لمقدار الضريبة التي استحقت فيها على تلك الأرباح. و عند إجراء هذا التعديل، فإنه يتبع إعمال الأحكام الأخرى لهذا الاتفاق ويجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التشاور فيما بينهما عند الضرورة.

١٠ مادة

أرباح الأسهم

١- يجوز إخضاع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيدة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك، فإن أرباح الأسهم يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة للأرباح وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن:

- أ) ٥ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد من تلك الأرباح شركة تملك بشكل مباشر ٢٠ بالمائة على الأقل من رأس مال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛
- ب) ٥ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد فرد.
- لا تؤثر أحكام هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .
- ٣- بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ ، فإن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقامة في دولة متعاقدة لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم :
- أ) حكومة أو أداره إقليمية أو قسم سياسي فرعى أو سلطة محلية تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو
- ب) (١) في حالة الكويت: بنك الكويت المركزي؛
- (٢) في طاجيكستان: بنك طاجيكستان الوطني؛
- ج) وكالات حكومية أخرى أو مؤسسات مالية التي يتم تحديدها والاتفاق عليها من خلال تبادل المذكرات فيما بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين.
- ٤- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة ، الدخل من الأسهم أو أسهم "الانتفاع" أو حقوق "الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسات أو حقوق أخرى ، التي لا تمثل مطالبات ديون ، والمساهمة في الأرباح ، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس المعاملة الضريبية كدخل من الأسهم طبقاً للقوانين الضريبية في الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة مقامة فيها.
- ٥- لا تطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيناً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. تطبق في مثل هذه الحالة أحكام المادة ٧ .
- ٦- حيثما تحصل شركة مقامة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها

أرباح الأسهم مرتبطاً ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة تقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز لها إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة الضريبية التي تفرض على الأرباح غير الموزعة ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

١١ مادة

الفائدة

١- يجوز إخضاع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢ - ومع ذلك، فإن الفائدة يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ١٠ بالمائة من إجمالي قيمة الفائدة.

٣- بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ ، فإن الفائدة التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم:

أ) حكومة أو أداره إقليمية أو قسم سياسي فرعى أو سلطة محلية تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

ب) (١) في حالة الكويت: بنك الكويت المركزي؛

(٢) في طاجيكستان: بنك طاجيكستان الوطني؛

ج) وكالات حكومية أخرى أو مؤسسات مالية التي يتم تحديدها والاتفاق عليها من خلال تبادل المذكرات فيما بين السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين.

٤- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق ، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من الاستدادات أو

سندات الدين ، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين. غرامات التأخير لن تعتبر فائدة لأغراض هذه المادة .

٥- لا تطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت مطالبات الدين التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. تطبق في مثل هذه الحالة أحكام المادة ٧.

٦- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. مع ذلك، إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة سواءً كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، لديه منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

٧- حيثما يتبيّن، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة أو بينهما وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة ١٢ الإتاوات

١- يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي يملك حق الانتفاع بها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات الضريبية في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ١٠ بالمائة من القيمة الإجمالية لتلك الإتاوات.

٣ - يعني مصطلح "الآتاوات" حسب استخدامها في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها مقابل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والعمل بأفلام أو تسجيلات لاستخدامها فيما يتعلق بالبث التلفزيوني والإذاعي وأي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط ، أو تركيبة سرية أو عملية، أو معلومات متعلقة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية .

٤ - لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المستفيد من الآتاوات كونه مقيناً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الآتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الآتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧.

٥ - تعتبر الآتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الآتاوات مقيناً في تلك الدولة. غير أنه، إذا كان الشخص الدافع للآتاوات، سواء كان مقيناً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة، وكان الالتزام بدفع الآتاوات قائم وكانت هذه الآتاوات نشأت من خلال هذه المنشأة الدائمة فإن هذه الآتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

٦ - حيثما يتبيّن بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد لهذه الآتاوات أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الآتاوات، مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلًا لها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تتطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاصاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة ١٣ الأرباح الرأسمالية

١ - يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقوله مشاراً إليها في المادة ٦ وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقوله التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (ووحدتها أو مع المشروع ككل)، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣- تخضع الأرباح الناتجة لمشروع تابع لدولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات أو القطارات أو المركبات العاملة في مجال النقل الدولي، أو الأموال المنقوله المتعلقة بتشغيل تلك السفن، الطائرات أو القطارات أو المركبات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة التي يتواجد فيها مركز الادارة الفعلي التابع للمشروع.

٤- تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

١٤ مادة

الدخل من وظيفة

١- مع مراعاة أحكام المواد ١٥ و ١٧ و ١٨ فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاول الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع المكافآت المكتسبة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- بالرغم من أحكام الفقرة ١، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:

أ) تواجد المستثم في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في أية فترة أئتم عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية؛ و

ب) دفعت المكافآت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى؛ و

ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة يملكيه صاحب العمل في تلك الدولة.

- ٣- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تزاول على متن سفينة أو طائرة أو القطارات أو المركبات البرية يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يتواجد فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.
- ٤- الموظفين الأرضيين المعينين من قبل المكتب الرئيسي لشركة الطيران الوطنية لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن تغدو من الضرائب المفروضة على الأجر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

١٥ مادة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

١٦ مادة

الفنانون والرياضيون

- ١- على الرغم من أحكام المادتين ٧ و ١٤، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٢- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المادتين ٧ و ١٤، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.
- ٣- لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ على الدخل المكتسب من قبل فنان أو رياضي مقيم في دولة متعاقدة من جراء نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الزيارة إلى الدولة الأخرى قد تمت بدعم أساسي من أموال عامة في الدولة المذكورة أولاً، بما في ذلك أي إقليم إداري، أو قسم سياسي فرعى أو سلطة محلية

أو كيان قانوني تابع لها، ولا على الدخل المكتسب من قبل منظمات النفع العام من جراء مثل هذه الأشطة على أن لا يكون أي جزء من دخالها يدفع أو يكون متوفراً للاستفادة الشخصي لمالكها أو مؤسسيها أو أعضائها.

١٧ مادة

المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٨، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع للفرد المقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

١٨ مادة

الخدمات الحكومية

١- أ) الأجر والرواتب والمكافآت المشابهة، غير المعاش التقاعدي، التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو إقليم إداري، أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية يتبع لها فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو لإقليم الإداري، أو لقسم الفرعى أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الأجر والرواتب والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة وتتوفرت فيه أحد الشرطين التاليين:

(١) مواطن لتلك الدولة؛ أو

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فقط لغرض تقديم الخدمات.

٢- أ) بالرغم من أحكام الفقرة ١ المعاشات التقاعدية وغيرها من المكافآت المشابهة الأخرى التي تُدفع، التي تُدفع من صناديق مؤسسة من قبل دولة متعاقدة أو إقليم إداري، أو قسم سياسي فرعي أو سلطة

محلية يتبع لها الفرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو للإقليم الإداري، أو للقسم الفرعى أو للسلطة المحلية فإنه يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي والمكافآت المشابهة الأخرى يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً فيها ومواطناً من تلك الدولة.

٣- تطبق أحكام المواد ١٤ و ١٥ و ١٦ و ١٧ على الأجر والرواتب والمكافآت المشابهة الأخرى وعلى المعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو إقليم إداري، أو قسم سياسي فرعى أو سلطة محلية تتبع لها.

١٩ مادة

المدرسوون والباحثون

١- الفرد الذي يكون أو كان قبل زيارته مباشرة لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والذي تكون بدعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف أو أي مؤسسة ثقافية في الدولة المذكورة أولاً، أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي، تواجد في تلك الدولة لمدة لا تزيد عن سنتين متتاليتين فقط لغرض التدريس أو القاء محاضرات أو عمل أبحاث في مثل هذه المؤسسات، يعفى من الضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق بالمكافآت من هذا النشاط.

٢- لا تسري أحكام الفقرة ١ من هذه المادة على الدخل من بحث إذا كان القيام بهذا البحث ليس في المصلحة العامة ولكن لمنفعة خاصة لشخص أو أشخاص معينين.

٢٠ مادة

الطلاب والمتربون

المبالغ التي يستلمها طالب أو مترب مهني لغرض معيشته أو دراسته أو تدريبيه، ويكون أو كان قبل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو

تدریبه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تكون تلك المدفوعات تنشأ من مصادر خارج تلك الدولة.

٢١ مادة

الدخل الآخر

- ١ - عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية سوف تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- ٢ - لا تطبق أحكام الفقرة ١ على الدخل، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة حسبما عرفته الفقرة ٢ من المادة ٦ إذا كان المستفيد من هذا الدخل كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها، ويكون الحق أو الملكية التي يدفع بسببها هذا الدخل مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمثل تلك المنشأة الدائمة. في هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧.

٢٢ مادة

رأس المال

- ١ - يجوز أن يخضع رأس المال الممثل في الأموال غير المنقولة والمسار إليها في المادة ٦ والتي يمتلكها مقيم في الدولة المتعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٢ - يجوز أن يخضع رأس المال الممثل في أموال منقولة التي يشكل جزءاً من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع للدولة المتعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٣ - رأس المال الممثل في السفن أو الطائرات أو القطارات أو المركبات البرية العاملة في مجال النقل الدولي ، والممتلكات المنقولة المتعلقة بتشغيل هذه السفن أو الطائرات أو القطارات أو المركبات البرية سوف يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلى للمشروع.
- ٤ - تخضع كافة العناصر الأخرى لرأس المال المملوكة لمقيم في الدولة المتعاقدة فقط في تلك الدولة.

٢٣ مادة

الغاء الازدواج الضريبي

١- يستمر الاحتكام فيما يتعلق بالضرائب في أي من الدول المتعاقدة إلى القوانين النافذة في أي من الدولة المتعاقدة المعنية ما لم توجد أحكام تنص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

٢- تم الاتفاق على أن يتم تجنب الازدواج الضريبي وطبقاً للفقرات التالية لهذه المادة:

أ) في حالة الكويت:

عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل أو يمتلك رأس مال الذي يكون وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في كل من الكويت وطاجيكستان، تسمح الكويت بخصم من ضريبة الدخل على ذلك المقيم مبلغ مساوي لمبلغ ضريبة الدخل المدفوعة في طاجيكستان ويخصم من ضريبة رأس المال على ذلك المقيم مبلغ مساوي لضريبة رأس المال المدفوع في طاجيكستان.

مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب على أي حال أن لا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو رأس المال المحاسب قبل إعطاء الخصم المنسوب حسب الحالة إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز أن يفرض عليه الضريبة في طاجيكستان.

ب) في حالة طاجيكستان:

عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل أو يمتلك رأس مال الذي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وعلى الدولة المذكورة أولاً يجب أن تسمح به:

(١) بخصم من ضريبة الدخل على ذلك المقيم مبلغ مساوي لمبلغ ضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

(٢) بخصم من ضريبة رأس المال على ذلك المقيم مبلغ مساوي لمبلغ ضريبة رأس المال المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب على أي حال أن لا يتجاوز ذلك الجزء المحاسب حسبما تكون الحالة، على الدخل أو على رأس المال الذي يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣- لأغراض السماح بإعطاء الخصم في الدولة المتعاقدة، تشمل الضريبة المدفوعة، في الدولة المتعاقدة الأخرى الضريبة المفروضة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وتم إعفاءها أو تخفيضها طبقاً لقوانين

وإجراءات خاصة بالحوافز الاستثمارية وضعت لتشجيع التنمية الاقتصادية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٤٤ مادة

عدم التمييز

- ١- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها تكون مغایرة أو أكثر عبء من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف، وبالأخص فيما يتعلق بالمقيم فإنه يخضع أو يمكن أن يخضع. بالرغم من أحكام المادة ١، فإن هذا الحكم ينطبق أيضا على الأشخاص غير المقيمين في أحد أو كلا الدولتين المتعاقدتين.
- ٢- يجب أن لا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية مما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى، تباشر نفس الأنشطة. يجب أن لا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي تمنحها لمقيميها.
- ٣- باستثناء ما ينطبق من أحكام الفقرة ١ من المادة ٩، أو الفقرة ٧ من المادة ١١، أو الفقرة ٦ من المادة ١٢، التي تطبق على الفوائد والإلتادات وأي توزيعات تدفع من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، لغرض تحديد الضريبة المفروضة على أرباح هذا المشروع، فإنه يجب أن تخصم تحت نفس الظروف كما لو أنه قد دفعت لمقيم في الدولة المذكورة أولاً. وبالمثل فإن أي ديون على مشروع تابع لمقيم في دولة متعاقدة الأخرى ولغرض تحديد رأس المال لمثل هذا المشروع المفروض عليه الضريبة، يجب خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنهم قد تعاقدوا مع مقيم بالدولة المذكورة أولاً.
- ٤- يجب أن لا يفسر ما جاء في هذه المادة على أنه يضع إلزاما قانونيا على دولة متعاقدة بأن تشمل المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى بميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز قد يمنح لأي دولة ثالثة أو للمقيمين فيها بموجب تكوين اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو أي ترتيب إقليمي أو شبه إقليمي يتعلق كلباً أو أساساً بالضرائب أو انتقال رؤوس الأموال التي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طرفاً فيها.

- ٥- لا تخضع مشروعات تابعة لدولة متعاقدة والتي يكون رأس مالها مملوكا بالكامل أو جزئياً أو يسيطر عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل واحد أو أكثر من مقيمي الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لأي ضريبة أو لأية متطلبات تتعلق بها تكون مغایرة أو أكثر عبء من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها التي تخضع أو يجوز أن تخضع لها مشروعات أخرى مماثلة.
- ٦- تطبق أحكام هذه المادة، بالرغم من أحكام المادة ٢ على كل أنواع وأشكال الضرائب.

٢٥ مادة

إجراءات الاتفاق المتبادل

- ١- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بغض النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقدين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها إذا كانت قضيته تدرج تحت الفقرة ١ من المادة ٢٤، ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.
- ٢- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع الاتفاقية. أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين.
- ٣- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتنليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإلغاء الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في الاتفاقية.
- ٤- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مع بعضها مباشرة بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتألف منها أو من ممثليها، لغرض التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة.

٢٦ مادة

تبادل المعلومات

١- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بتبادل مثل هذه المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدول المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة لاتفاقية. إن تبادل المعلومات ليس مقيد من قبل المادة ١، أي معلومات يتم استلامها من قبل دولة متعاقدة سوف يتم التعامل معها بسرية كما هو الحال بالنسبة للمعلومات التي يتم الحصول عليها وفق القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة و يتم الكشف عنها فقط للأشخاص أو السلطات (بالإضافة إلى المحاكم و الجهات الإدارية) ذات صلة بالتقدير أو التحصيل أو التنفيذ أو التحكيم فيما يتعلق بتحديد دعاوى الإستئناف ذات صلة بالضريبة المشار إليها في الجملة الأولى. مثل تلك الأشخاص أو السلطات سوف تستخدم هذه المعلومات فقط لتلك الأغراض. ومن الممكن الإفصاح عن المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

٢- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة ١ بما يؤدي إلى إلزام الدولة المتعاقدة:

أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتمدة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات، قد يكون الكشف عنها مخالفًا للسياسة العامة (النظام العام).

٢٧ مادة

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

٢٨ مادة

النفاذ

١- تخطر كل من الدولتين المتعاقدين الأخرى عبر القوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الالزمة وفقاً لقانونها المحلي لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر الإخطارين.

٢- تسرى أحكام هذه الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقدين:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المحتجزة عند المنبع أو على الدخل المدفوعة أو المخصومة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛ و

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل ورأس المال والمدفوعة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

٢٩ مادة

المدة والانهاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتستمر بعد ذلك نافذة المفعول لمدة أو لمدد مماثلة ما لم تخطر إحدى الدولتين المتعاقدين الدولة الأخرى خطيباً قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة، عن نيتها في إنهاء هذه الاتفاقية. وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقدين:

أ) فيما يتعلق بالضرائب التي تخصم عند المنبع على المبالغ المدفوعة أو المخصومة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها إخطار إنهاء؛

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة لفترات الضريبة التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها إخطار إنهاء.

إثباتاً لذلك قام المفوضون أدناه لكلا الدولتين المتعاقدتين بالتوقيع على هذه الاتفاقية؛

حررت في الكويت في هذا اليوم الرابع عشر من شهر شعبان ١٤٣٤هـ، الموافق لـ يوم الثالث والعشرين من شهر يونيو ٢٠١٣م، من نسختين أصلتين باللغات الطاجيكية و العربية وإنجليزية وكل من النصوص حجية متساوية وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت

مصطفى جسام الشمالي
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير المالية
وزير النفط بالوكالة

عن

حكومة جمهورية طاجيكستان

صفر علي نجم الدينوف
وزير المالية



ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИЧИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

11-5 (3359)

Вазорати корҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон бо арзи эҳтиром шарафёб аст ба Вазорати корҳои хориҷии Давлати Қувайт расонад, ки ҷониби Тоҷикистон расмиёти дохилидавлатиро ҷиҳати эътибор пайдо намудани Созишнома байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Давлати Қувайт оид ба канорагирий аз андозбандии дукарата ва пешгирий намудани саркаший аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя, ки санаи 23 июни соли 2013 дар шаҳри Қувайт ба имзо расида буд, ба анҷом расонид.

Вазорат фурсатро ҷиҳати таҷдиди ғояти эҳтиром ба Вазорати корҳои хориҷии Давлати Қувайт ғанимат медонад.

Душанбе, 23 декабря соли 2013



ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИЧИИ
ДАВЛАТИ ҚУВАЙТ
ш. ҚУВАЙТ

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honour to inform that the Tajik side has finished all internal procedures which necessary for entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which was signed on June 23, 2013 in Kuwait City.

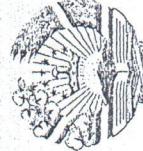
The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurance of its highest consideration.

Dushanbe, December 23, 2013

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE STATE OF KUWAIT
KUWAIT**

КАРОРИ
МАСИ НАМОЯНДАГОНИ
МАЧЛИСИ ОЛИИ
ЧУМХУРИЙ ТОЧИКИСТОН

ПОСТАНОВЛЕНИЕ
МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН
МАДЖЛИСИ ОЛИИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



КАРОРИ
МАЧЛИСИ НАМОЯНДАГОНИ
МАЧЛИСИ ОЛИИ
ЧУМХУРИЙ ТОЧИКИСТОН

Дар бораи тасдики Созишномаи байни Ҳукумати
Ҷумҳории Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳорият Кувайт
оид ба канорагирий аз андозбандии дукаратা ва
пешгирий намудани саркашӣ аз супоридани андоζҳо
аз даромад ва сармоя

Мачлиси намоянданғони Мачлиси Олии Чумхурии Тоҷикистон
кароҳ мекӯнад:

1. Созишномаи байни Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон ва
Ҳукумати Ҷумҳорият Кувайт оид ба канорагирий аз андозбандии дукарата
ва пешгирий намудани саркашӣ аз супоридани андоζҳо аз даромад ва
сармоя, ки 23 июня соли 2013 дар шаҳри Кувайт ба имзо расидааст,
тасдиқ карда шавад.
2. Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон бо тартиби мухарраргардида
ҷониби Кувайтро дар бораи Чумхурии Тоҷикистон иҷро
гардиши расмиёти дохилидавлатие, ки барои эътибор пайдо кардани
Созишномаи мазкур заруранд, оғоҳ намояд.

Раиси Мачлиси намоянданғони
Мачлиси Олии Чумхурии
Тоҷикистон

Ш.Зуҳуров

ш. Душанбе, 13 ноября соли 2013,
№ 1333

ПОСТАНОВЛЕНИЕ
МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН
МАДЖЛИСИ ОЛИИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



О ратификации Соглашения между Правительством
Республики Таджикистан и Правительством
Государства Кувейт об избежании двойного
налогообложения и предотвращении уклонения от
уплаты налогов на доходы и капитал

Маджлиси намоянданғон Маджлиси Олии Республики Таджикистан
постановляет:

1. Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики
Таджикистан и Правительством Государства Кувейт об избежании
двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты
налогов на доходы и капитал, подписанное 23 июня 2013 года в городе
Кувейт.
2. Правительству Республики Таджикистан в установленном
порядке уведомить кувейтскую сторону о выполнении Республикой
Таджикистан внутренгосударственных процедур, необходимых для
вступления в силу данного Соглашения.

САЛАМ
ҶУМҲУРИИ ТАДЖИКИСТОН
Ш. ЗУҲУРОВ
ПРОТОКОЛ

Председатель Маджлиси намоянданғон
Маджлиси Олии Республики
Таджикистан

г. Душанбе, 13 ноября 2013 года,
№ 1333